

PATRICK
GABLER

DAS BLAU
BRINGT
DIE NACHT

THE BLUE
BRINGS
THE NIGHT

HAIKU

Übersetzt von
Translated by
Anne Posten

PATRICK GABLER
DAS BLAU BRINGT DIE NACHT
THE BLUE BRINGS THE NIGHT
HAIKU



PATRICK
GABLER

DAS BLAU
BRINGT
DIE NACHT

THE BLUE
BRINGS
THE NIGHT

HAIKU

Mit einem Text von
With a text by
Johann Hinrich Claussen

Übersetzt von
Translated by
Anne Posten

I

DER DRITTE WINTER

THE THIRD WINTER

II

DAS BLAU BRINGT DIE NACHT

THE BLUE BRINGS THE NIGHT

III

SIEBTER TAG, SIEBTER MONAT

SEVENTH DAY, SEVENTH MONTH

IV

ABSCHIEDE

FAREWELLS

Johann Hinrich Claussen

$5 + 7 + 5 = 17$

Anne Posten

Anmerkungen zur Übersetzung

Notes on the translation

I

DER DRITTE WINTER

THE THIRD WINTER

Die Retrograde
Mars, Merkur, deine Tränen
Winter, hier und dort

Ein Abbild zeichnen
Blaupausen des Vertrauten
so endet das Jahr

All the retrogrades
Mars and Mercury, your tears
winter, here and there

Drawing duplicates
blueprints of the familiar
that's how the year ends

Der Mond ein Viertel
die Mutter näht, das Kind spielt
im dritten Winter

The moon a quarter
a mother sews, the child plays
in the third winter

Dezembernebel
als trügen wir nassen Filz
und ein Herz aus Holz

A december fog
as if we wore heavy felt
and a heart of wood

Januarliebe
Mitsumata und Quitte
mit weißen Blüten

January love
Mitsumata mirrors quince
white petals in bloom

Die Nacht dunkelt ein
in Zwischenräumen schweben
die kalten Zeichen

The night grows darker
with the in-between places
the cold signs emerge

Noch nicht im Frühling
dem Mond hörige Fische
unter der Brücke

Though it's not yet spring
fish, disciples of the moon
underneath the bridge

Das Meer kämmt ein Tau
zu einem Zopf aus Minze
so lang ist das Jahr!

Ropes combed by the sea
turn into braided mint hair
the year is so long!

Die Wintersonne
betrachtet ihr Spiegelbild
im nebligen Watt

The winter sunshine
considers its reflection
in the foggy marsh

Kälte und Stille
die verspäteten Träume
aus dem alten Jahr

Cold and silence are
dreams that arrive tardily
from the year gone by